

Διακοπές με τη γιαγιά

Holidays with grandmother



✎ Violet Otieno

🔗 Catherine Groenewald

📄 Eleni Manou

📖 4

🗣️ Ελληνικά / English

🌐 en



Global Storybooks

globalstorybooks.net

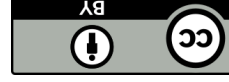
Διακοπές με τη γιαγιά / Holidays

with grandmother

✎ Violet Otieno

🔗 Catherine Groenewald

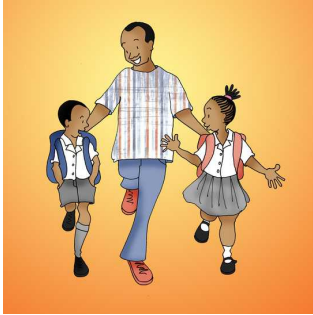
📄 Eleni Manou (ei)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





Ο Οντόνγκο και η Απίυο ζούσαν στην πόλη με τον πατέρα τους. Περίμεναν ανυπόμονα τις διακοπές. Όχι μόνο επειδή το σχολείο ήταν κλειστό, αλλά επειδή θα πήγαιναν να επισκεφτούν τη γιαγιά τους. Αυτή ζούσε σε ένα ψαροχώρι κοντά σε μια μεγάλη λίμνη.

...

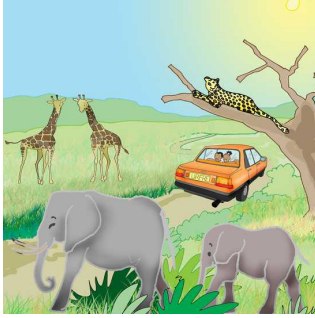
Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.

...

Ο Ουτόνγκο και η Απίιο ήταν ενθουσιασμένοι επειδή ήταν ώρα να επισκεφτούν τη γιαγιά τους πάλι. Την νύχτα πριν, ξέπλεξαν τα πράγματα τους και έτοιμασθηκαν για το μακρινό ταξίδι στο χωριό της. Δεν μπορούσαν να κοιμηθούν και μιλούσαν όλη τη νύχτα για τις διακοπές.





Νωρίς το επόμενο πρωί, έφυγαν για το χωριό με το αυτοκίνητο του πατέρα τους. Οδηγούσαν μέσα από βουνά, άγρια ζώα και φυτείες τσαγιού. Μετρούσαν αυτοκίνητα και τραγουδούσαν τραγούδια.

...

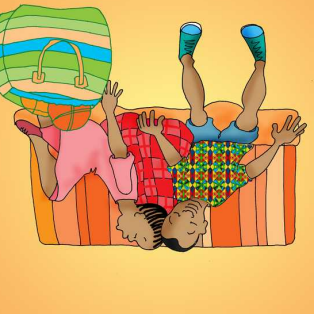
Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



Όταν ο Οντόνγκο και η Απίυο επέστρεψαν στο σχολείο, είπαν στους φίλους τους για τη ζωή στο χωριό. Μερικά παιδιά ένιωσαν ότι η ζωή στην πόλη ήταν καλή. Άλλα ένιωσαν ότι στο χωριό ήταν καλύτερα. Αλλά πάνω απ' όλα, όλοι συμφώνησαν ότι ο Οντόνγκο και η Απίυο είχαν μια καταπληκτική γιαγιά!

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!



Μετά από λίγο, τα παιδιά ήταν κουρασμένα και κοιμήθηκαν.

...

After a while, the children were tired and fell asleep.



Ο Ουόνγκο και η Απίο μαζί την αγκαλιάσαν σφιχτά και είπαν αντίο.

...

Odongo and Apio both hugged her tightly and said goodbye.



Ο πατέρας ξύπνησε τον Οντόνγκο και την Απίυο όταν έφτασαν στο χωριό. Βρήκαν την Νυαρ-Κανυάδα, τη γιαγιά τους, να ξεκουράζεται σε ένα χαλάκι κάτω από ένα δέντρο. Νυαρ-Κανυάδα στα Λούο, σημαίνει «κόρη των ανθρώπων της Κανυάδα». Ήταν μια δυνατή και όμορφη γυναίκα.

...

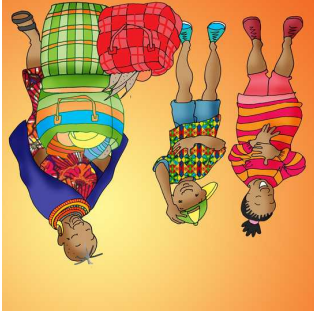
Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



Όταν ήρθε ο πατέρας τους να τους πάρει, αυτοί δεν ήθελαν να φύγουν. Τα παιδιά παρακάλεσαν τη Νυαρ-Κανυάδα να πάει με αυτούς στην πόλη. Αυτή χαμογέλασε και είπε: «Εγώ είμαι τόσο ηλικιωμένη για την πόλη. Εγώ θα περιμένω εσάς να έρθετε στο χωριό μου πάλι».

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."



Αλλά τόσο σύντομα οι διακοπές τελείωσαν και τα παιδιά έπρεπε να γυρίσουν πίσω στην πόλη. Η Νυαρ-κανυάδα έδωσε στον Οντόνγκο ένα σκούφο και στην Ατίου ένα πουλόβερ. Ετοίμασε φαγητό για το ταξίδι τους.

...

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-kanyada gave Odongo a cap and Atyo a sweater. She packed food for their journey.



Η Νυαρ-κανυάδα τους υποδέχτηκε μέσα στο σπίτι και χόρεψε γύρω από το δωμάτιο τραγουδώντας με χαρά. Τα εγγόνια της ήταν ενθουσιασμένα να της δώσουν τα δώρα που αγοράσαν από την πόλη. «Πρώτα άνοιξε το δώρο μου» είπε ο Οντόνγκο. «Όχι το δώρο που πρώτα!» είπε η Ατίου.

...

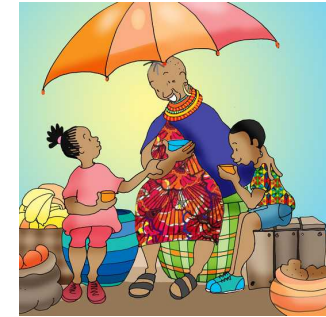
Nyar-kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Atyo.



Αφού άνοιξε τα δώρα, η Νυαρ-Κανυάδα ευλόγησε τα εγγόνια της με ένα παραδοσιακό τρόπο.

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.



Στο τέλος της μέρας ήπιαν τσάι μασάλα μαζί. Βοήθησαν τη γιαγιά να μετρήσει τα χρήματα που κέρδισε.

...

At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.



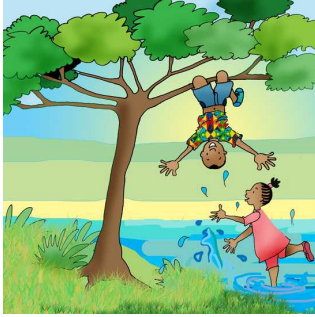
Μετά ο Οντόνγκο και η Απίο βγήκαν έξω.
Κυνηγούσαν πεταλούδες και πουλιά.
...

Then Odongo and Apiyo went outside. They
chased butterflies and birds.



Μια άλλη μέρα, τα παιδιά πήγαν στην αγορά με
τη Νυαρ-κανυάδα. Είχε ένα πάγκο να πουλάει
λαχανικά, ζάχαρη και σαπούνι. Στην Απίο
άρρεσε να λείι στους πελάτες την τιμή των
προϊόντων. Ο Οντόνγκο θα συσκευάζει τα
προϊόντα που αγοράζαν οι πελάτες.

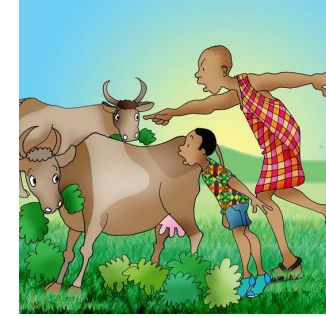
On another day, the children went to the
marketplace with Nyar-kanyada. She had a stall
selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked
to tell customers the price of items. Odongo
would pack the items that customers bought.



Σκαρφάλωσαν δέντρα και βούτηξαν στο νερό της λίμνης.

...

They climbed trees and splashed in the water of the lake.



Ένα πρωί, ο Οντόνγκο πήγε τις αγελάδες της γιαγιάς του να βοσκήσουν. Οι αγελάδες έτρεξαν στο χωράφι του γείτονα. Ο γείτονας θύμωσε με τον Οντόνγκο. Αυτός απείλησε να κρατήσει τις αγελάδες επειδή έφαγαν την σοδειά του. Μετά από εκείνη τη μέρα, το αγόρι ήταν σίγουρο ότι οι αγελάδες δεν θα δημιουργούσαν πρόβλημα ξανά.

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.

Nyar-kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.

...

Η Νυαρ-κανυάδα δίδαξε στα εγγόνια της να φτιάχνουν ελάφρυ χυλό Ουγκάλι να τρώνε με σιτάδα. Τους έδειξε πώς να φτιάχνουν ρύζι καρύδας να τρώνε μαζί με ψητό ψάρι.

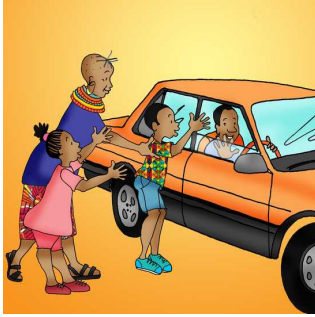


When it was dark they returned to the house for dinner. Before they could finish eating, they were falling asleep!

...

Όταν σκοτεινιάσε επέστρεψαν στο σπίτι για δείπνο. Πριν μπορέσουν να τελειώσουν το φαγητό, έπεσαν για ύπνο!





Την επόμενη μέρα, ο πατέρας των παιδιών οδήγησε πίσω στην πόλη αφήνοντας αυτούς με τη Νυαρ-Κανυάδα.

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



Ο Οντόνγκο και η Απίυο βοήθησαν τη γιαγιά τους με τις δουλειές του σπιτιού. Έφεραν νερό και καυσόξυλα. Μάζεψαν αυγά από τα κοτόπουλα και έβγαλαν πράσινα από τον κήπο.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.